

Norske trolldomsprosesser

Prosessnummer: 173

Tiltaltes navn: Kjells Åse

Årstall: 1662

Sted: Skien i Telemark

Revisorkammeret

Byregnskaber

Sigt og Sagfalds
regnskaber:

Skien

1655-1729.

no 171. 192.

1662.

Aase Kjeld Lyder } Skien 1662
Ragnild Olsdaalder }

Dom og forskjellige andre
dokumenter.

Regge små romme byen og lenet.

(Den nyelig heirettede Dagri Erichsdatter
omtales flere ganger.)

En "fanger broldgunde" omtales i
regnskabet 1662; det små vel være
enten Aase eller Ragnild.

[avskrevet 5.9.1931.]

V

Rentekammeret
Regnskaber
Sigt og sagfeldts
regnsk.
Skeem
1655-1727

-1-

Christenfrø
regnska.

1662.

Skeens byfogeds
regnskaber fra
Philippi Jacobi 1655 -
Philippi Jacobi 1668.

Aene Kjell Lyde
Regnick Kladsatter

Claus Anderpon Laugmann, offuer
Schiesysset, gjør vittneligt, at anno Christi
1662, den 22 aprilis, paa Skeemforordnet
længding, offierrerendits, woris høygensdig
wetter: Hø: lensherrens feldmæchtig, erlig och
welformenne mand Sewerin Christenfrø
Smidt, och længredet som da tilstedde var;

Var sticket i dj redde, erlig och welfordandig
mand, Aene Bartholomeusfrø, kongl. mayt^{ts}
byfogedt itom: som indlagde welformne Hø:
lensherrens stæffning offierr borgemeestere och
raad her i Skeem, lydende ord fra ord
som følger.

1. Jeg følger Picheke til Hoffindtyholm,
kongl. mayt^{ts} rigers och krigsraad,
generall lieutenant i dj Norge och gouverneur
i dj Bradsyberig Lehn; helper eder erlige
achtbare formenne och welfordandige
mend, Casper Barneholdt, och Peder Jensen
borgemeestere i Skeem, Peder Tidderhøfs;
Anders Giermündbyen, Peder Raasmusfrø,
fogden Hendrichfrø, Cornelius Jønsfrø
Kants Jffuerfrø, Offiir Anderpsfrø och Ole
Nielsfrø raadment sammesteds, eiindelig

med Guds allermått

Wider at efftersom den kenslled groffue
 mispedere och throlgüinde Jngeri Eriksdotter
 för hün bleff dömt aff di, 12 mend, haffuer
 üdlagt Kiedls Aape, som nu er heffdet;
 for at overre en throlgüinde, künket findes
 i deris dom inddragen, och siden effter hün
 var dömt, det samme at schal haffue
 fragsaad, och der for aff Eder frikiendt,
 som hün dog siden anderledis för hün
 gick til döden, ia effter til spörgelse da
 hün paa rettedet saae döden for ögon,
 v. rint och v. brängen i fornemme
 godt folchis offier werrelse och psakor
 ved gick och forklared, künket siden paa
 for noden skeder schal worde fremfört;
 Formedelst künketen I goede mendis dom,
 ko: ma: byfogedt i Skeen, erlig och
 welfornemme mand, Arne Bartholomeusön,
 angiffuer ey redneffig och forsiarlig sagan
 inoch dend beschylda Kiedly Aape at
 kand procedere, effter dend hannen paa
 ko: ma: woris allernaadigste herris och
 rettenis vegne gifne ordre, för paa samme
 Ederis dom aff offier dommeren redneffig
 worder kiendt och dömt;

Thi paa ko: maytt min allernaadigste
 herre och arffkonings vegne befalep Eder
 samtlig weliüps borgemestere och raad,
 at I eller Ederis beschylda fildmechtig,
 möder kongl: maytt byfogedt hems: Arne

Arne Kiedl Jyder

Rendekammeret
Pengebøger
Sigt og sagføds
regnsk.:

Skien
1655-1727.

pag. 2.

Asse Kjell Lyder

Bartholomeusön i dj. rettle, for w: w: h:
långmand Clauf Anderpön förstkommandis
shüpsdag dnd - 22 aprilis som da paa äterfs
dom vel biender och dömmar försuarligt och
om dnd samme icke bör verre som ordönt,
och sagon siden nogen förhindring til ret:
mespig, försuarlig förhör och sententz igen
at inkomme, effter dnd oplüfning och
nermer bekändelse som siden er sched,
paa det da alding ved ordentlig process som
best försuarligt kand fremföris;
fligemaader citeris dig tiel fyde och
din heffede giünde Aape, om de noget til
försuar her i dj. kand haffue at siye,
ladentis det ingenlunde under en Riter
äterfs faldszmaall.

Datum Bordebyberg Kongsgaard d: 18 aprilis
anno 1662,

2. Dernest indlagde dnd beraabte borgemeester
och raadpdm, under deris forseigling,
lündende ord fra ord som følger;

Wii efflerschreffne Casper Barmholdt. och
Peder Jensen borgemeester, Peder Ridderhüf,
Anderfs Gierründpön Peder Rasmüfön,
Jörgen Hendrichsön, Cornelüf Joaspön
Kauf Jffuerpön, Offis Anderpön, och
Ollüf Nielpön raadsmend vdi Skien;
giör witterligt at anno Christi - 1661 dnd - 21
december paa woris byes förordnede

Reudekammeret
Papegustskaper
Sigt og sagefalds
regnsk.

Stien

1655-1727.

pag. 3.

Christen
rupia.

Asse Kjeld Jyde

almindelige raadstue, var sticket erlig och
velact mand, Arne Bartholomeusøn Ko:ma
byfoget in loco, som effter foregaaende
skuffemaall och opsættelse, och derom
sedvanlige warpel, til i dag loed i rette
fordre, Asse Kjeld Jydes, jndwaames her
sammedledz haffuendis hinder til at alle, at
efftersom him aff dend throidgüinde, jnger
Erichsdatter her sidder i kisten, och for
sine misgjeringer til döde dömt etc: er
üdlagt och beschylt for throidom, och at
schulde haffue forgiordt dend mand som
kort thüd siden falt ud for Steen Thömmers-
mands skrappe, och slogt til döde etc:
hüerfor byfogden formuente, him sig der
imod lörlig burde at ercklere, och det fra-
legge som vedbörligt, eller och der for
jndsaæ effter loven och rettenz gemets,
med ald angaaende bekröding, effter
derom skuffingenz videre medförd;

Der imod at säare, mötte for: Kjeld Jyde,
paa sin hübrüeps vegne, som üdinden
sit fremstillede och for retten opstede
jndleg, protesterit, och formuente, at
kongl: recess: som wdforlig melder, jngen
saaen misföderis och throidgüindis ord
schal edæe til throsende, hüd de wille
vidne och sigge paa nogen, etc:| hünde sig
allene i saa maader nocksom befrier, for
üden nogen ercklering, eller loovergælse, som

Rendekammeret
Ryegnskaber
Sigt og sagfalds
regnsk.:
Skien
1655-1727.

- 5 -

lowen^{ord} forbiinder, ingen fornümmet sag at
maa findejs til low menneed och for:
shroldquindis egen revocation och igenkaldelse,
idet hün siden nogle gange baade for godt
folck i serdelighed, och den - 7 december nest
forleden, vdi byfogedens hüs, saaselsom
den - 9 hvijs paa raadstuen iij Norgejs
rigejs fiseall, billige med w:w: borgemeester
och raadjs och andrejs offüververrelse, effter
fligdig examination offentlig och frwillig
kaffier bekient, och tilstænd, at hün
schammelig kaffde löyed hanjs hüsbrü paa
i saa maade, och at hün der iij var
gandsche vschuldig, som hün gierne wüde
gaa til sin dod paa, hürfor hand
fornümmet hinder ey allene for byfogedens
tiltalle, der wdinder at bürde endelidigejs
och frikiendis, men end ochsaa til
hindejs erlige raffnon och röchtejs erhöl-
delse, och forsiuare jnsed saadan
w: forschammedt offentlig lögnjs refütation
och effter talle aff alle, en endelig och
rebmesföig dom begierendis med wdere samme
jndlegjs formeltiz.

seer Kjeld fyddes

pag. 4.

Och thil det by betiüfning om for: shroldquindis
revocation, er fört fremlegt den beschriffuelse,
som effter hindejs ord och bekieldelse
den - 7 december nest forleden iij byfogedens
hüs i hanjs och thüende längretisomendjs
billige med andre godt folckes offüververrelse
er seheed, jblandt andet medföende,

pag. 4

at for^{re} Jørgen Brichfsdaaller, da haffuer bekienet med gradendifs thaare, at haffue p: saa sandt hæn vilde arffue Guds rige: paa loydet Aape Niels Jydes, och hæn at verre gandsche v. schyldig etc:

Der nest indgiffuett et raadstuenwidne, heraff raadstuen den neste affwoile - 9 decemberis, hior indinden hæn efter Norges riges firsat velforneeme mand Jacob Madzøn hans examination och offuer: horelse, om hior hæn tilforn haffde bekienet, paa for^{re} Aape Niels Jydes, och andre godt folck her i byen, at schulde künde med skoldom etc: offentlig och frivillig haffuer bekienet och tilsaad, at hæn schammelig haffde loydet demnem alle sammen paa, och iche viste at di künde med nogen skoldoms konst, eller var nogen skoldfolck, men i saa maade gandsche v. schyldig, som hæn och gierne vilde die paa, 2 med videre det indhold;

Aape Niels Jydes

Hior jmsed byfogden for^{re} Arne Bartholomejøn svarede at end dog det var rigtig noch indj sig selff, med saaden kindefs ondschylking om for^{re} Aape Niels Jydes och andre at haffue paa loydet, hior ved di vel künde befriep, men efflerdi hand tilforn her saget steffningisagen effler kindefs forste bekindelse, künde hand for effler alle schyld iche lade det falde igjen uden dom, huielket vederparbten for^{re} Niels Jyde paa sin hustru

Raadtkammeret
Psykiatriske Afdeling
Sigt og saageffelds
regnsk.
Skon
1655-1727.

- 7 -

wegne och gjerne var tilfridty med, och
jligemaade effter for indforde Documenter
var en endelig och retnespig dom der udi
begierendep;

pag. 4

Da effter thiltalle gjenbuar, och desy
beschaffenhed och effterdi for: Throldgunde,
Juzerj Brichsdaaber icke allene udi byfogdens
huf, men ochsaa her paa raadstuen
vt supra offentlig och frivillig kaffter vnt.
schylt, offdbemp^{te} Aafse Kield Jydes, och
bekiendt sig schammelig at kaffte loyedt
hinder paa, icke videndep at han kunde
med nogen throldomps konst, eller var nogen
throldgunde som han och gjerne vilde doe
paa etc.

Aafse Kield Jydes

pag. 5.

Thi er derpaa saaledep for retten affsagt, at
mehr bemp^{te} Aafse Kield Jydes allene for
byfogdens tilballe her idinden schal verre
fri och endeliget, men end och for saaden
lognachtig beschylding paa kindes erlige
naffen och roekte verre v. ledert, och
fordriffue en erlig gunde her effter som
tilform; desy til vindifobind under voris
gignetter, actum anno loco et die vt supra.

3. Jtem fremlagt en bekiendelse som den
kenrettede throldgunde Juzerj Brichsdaaber och
Aafse kaffter gjort, om nabben paa kisten
for bemp^{te} Juzerj bleff kenretted, for mellende

pag. 5.

som følger,

anno 1662. d: 15 martij paa Kisten effter lenfs:
 herrens fullmechtigef befalling, at höre Jngeri
 Krichstetter och Aspe Kiell fydes ord,
 anlangende det Jngeri haffuer odlagt Aspe for
 throidom i Giert Trachteranddis och Giert
 Jorgensons Längretlifomendis meruerelpse;
 Jngeri siger, at nest effter Joen Larpsön var
 död, kom Aspe til Kisten och sagde, jeg
 haffuer nu overredt i schoffnen, och der
 kommer saa meget for mig, och offter mit
 bryet, da schilde Jngeri haffue suaret hende,
 at det var dend mand hün haffuer forgiort
 som kommer til hinde, och plagede hinde
 paa bryedel, och i hoffuedet, hvorfor Jngeri
 siger at haffue gifuedt hinde det salt och
 jngeser for hoffuedverok.

Kiells Aspe her insed höytlig och ved sin
 ad benygler, at hün Jngeri löy hinde paa,
 at hün haffde forgiort Joen Larpsön, men
 det salt och jngeser Aspe haffuer faaset
 och thaget aff Jngeri, haffuer hün bekom-
 med til hindefs mand, at gifue hannem,
 paa det hand schilde faae Kiellighed och
 venshab til hinde,

Fremdelis sagde hün Aspe at Kiell hindefs
 mand och hün var lige gode.

Jngeri sagde, at Aspe bog müld aff folchis
 thoffter och kom en blomp deraff i öll,
 naar hün det solde, saa och hilsed

Aspe Kiell fydes

Rendekammeret
Byregnskaber
Sigt og sagefalds
regnsk.:
Skien
1655-1727.

naar hün kaffier ladet kendte öll kops
Aafse, fandtifs der stöcker kiöd i handenn,
raadt, som bysüenden jffier med hanß
qüinde Aafse hinde offier siede, och bekiende
och om dend mild klomp der fandtifs i ölls,
samblige ochsaa at kaffie seet,
Jngerj siger at bysüendens Aafse kaffier bleet
i noget brendeün.

Lese Kjeld Lyder

pag. 6

Mari ved kircke gaarden och ölluff Mallesß
qüinde, schal kaffie sagt for Aafse Bysüends,
at di kaffier seet Kjelds Aafse sage mild
alf thofferne, der di bygger küps, men küor
til hün brügte det vilde iche di qüinder.
Salted och jngesferid sagde Kjeld at kaffie
opbrendt.

Dele forschy^{te} er passerit ind by: Sleen Hansß,
by Poffiel Michelsß, och her Jorgen paa
Sollom, samt di thüende længrettsmænd,
deris nærverelse;

Jngerj throidqüinde bekiender at Dorelle i
Kragersöen sad ved kirkedören, der hün foch
det salt och jngesfer, och saae Dorelle och
bysüendens Aafse, at Kjelds Aafse Barde det fra
sig paa gaden, och strax der effter bleff
hün süag och gick til sengß;

Gjerd Brachsesandt
eghaand

Gjerd Nieman
eghaand

Wülichen bekiendelse Gjerd Brachsesandt her idag
for retten füldkommelig tilstod, raadtifs at
kaffie hört. Gjerd Nieman var opreigt i

pag. 6.

landet, kunde derfor ey nu billige med Giort
Præblesandt forsch; bekiendelse ydermere
testificere.

4. Endnu fremlagt en forseglad tholffmænds dom,
offuer offte bem^t: Jørgen Erichsdaabder dat: dand
20 november 1661, hvor idj medlefs effter at di
deris dom offuer kunde slitted hafde.
Der for^t: Jørgen bleff indkaldet at høre sin dom,
som var forfattet vt supra, sagde hün
1: for dend for hinde bleff oplet; at dersom
hün maatte slippe och iche bliffue pint,
ville hün bekiende flere, och derpaa opregiede
noget, nemlig her i byen, som for hinde
beskylding for retten er frikiendt, och bliende
paa böyden hiulche samslig silform haffuer
verret v: beröchtet, jtem sagde sig gierne
at vilde döe for Peder Findsøfs quinde, och
der retten var splidt, och alminem be-
gynnte at gaa ud, sagde hün med
gradendis Thære, til Peder Findsø, at hün
haffde forgiordt hans kustru, och bad
hand vilde gifue hinder det til 1: det hand
och koffied; hün bad och folchet som
hoef stode, at di schulde bede Peder derom
och sagde hün vilde sige Peder hvorledis
hün bar sig dermed ad, men hand vilde
det iche høre.

Aase Kjeld pagede

5. Inoch indlagt en dom aff mig vdsked, dat:
den 2 sögne effter midfaste, hüs slutning

Rensskammeret
Byregnskaber
Sigt og sagefeldts
regnsk.:
Skien
1666 - 1727.

vt sequitur.

Da effter sadsan denne sags Eylighed, och
effterdi bevises at jngerj Erichsdaatters broldgünde
er gased til en nærmere bekiendelse, om hendes
Skoldompskonster effter adt di jndskreffte
12 mænd deris dom haffde ladet forfatte i dog
den icke end da for hinder er bleffuen opkøbt,
och offuer hinde affsagt; och vdførlig och
offentlig for retten tilstædt och bekiendt, at
haffue forgiort Peder Findøp günde, och derfor
bedet hannem om forladelse, med gradendit
shaars, med flere ord som den forseigede
dom och bekiendelse forklarer, hilsken
bekiendelse endda, effter di hün icke var
dømt for god erachis, hüs fore jeg icke
vide for: 12 mænds dom at følge, menys effter
samme hündes egen bekiendelse, Guds lov,
och derpaa vel funderede dend christen
offrigheds lov, mehr bemøt jngerj Erichsdaatters
sildomt, at bür och schal straffis til glden,
thil viderligked under mit gignet och egenn
haand, actum anno loco et die vt supra.

(L: S:)

Claußs Anderson
Egen haand

Her imøed at suse, i rette möde fem aff
di jndskreffte raadmend, paa samblig v: om:
och raadps vegne, som formeentle at di
üdi deris dom ingen v: ret haffuer giort,
efftersom di haffuer giødt det de haffuer

pag. 7.

Aare Kjeld fydes

pag. 7.

rust och kort

Mehr bemdt: Arne Bartholomeupson tilspürde
Kieldis Aape, som effter indstæffnelse bleff for,
reben stillet; om hün hafftuet laget jngefer och
salt aff jngerj throlquinde, som dend bekiendelse
paa kisten gjort vdiifser, och hür til hün
wille bruge det,

Arne Kield Jydes

Hiortil hün säared, at hün haffde laget
det til dend ende at kindis mand Kield
schulde bliffue bedre imod kinder her effter
endsom tilforn, efftersom hand haffde
slaget kinde, külsket hün sagde at betyde
kiertighed, som hün tilforn bekiendt hafftuet;

Effter saadan indleg och tilspörjelse, er
samtlige parterne tilspürdt, om di noget
videre haffde at sige, eller idi dend sag at
fremlegge, hür til bleff säaret nej,

pag. 8

Da effter tiltalle giensvar, och denne sagis
leylighed, at efftersom kongl: maytt byfoged
Arne Bartholomeupson for mig hafftuet indstæffnt
wehriise borgemeestere och raad med en
deris dom, til paa kiendelse, anlangende
Aape Kield Jydes, som aff dend henrebbede
throlquinde Jngerj Erichsdatter er odlagt
och beschylt for at verre en throlquinde,
och her for reben for mig beviifet, at
samme odleg och beschylting er scheid, först

Renteskammeret
Byregnskaber
Sigt og saagefalds
regnsk:

Skien

1655-1727.

pag. 8

förend för: frugerj bleff dömt fra kindis liff,
siden det igjen fragesad for borgemestere och
raad, nogen hiid effter dom offier kinde war
gased, och igjen vedgased för end künne
bleff kenretted; hiilcke thuchermelfer vel bör
at achtis, Aape Niell Jydes her for
retten och bekiender, at haffie sigt raad
och middel hoep dend kenrettede throldgünde,
som recessen icke siden straff tilladder,
hiilcke beviifninger och egen bekiendelse ey
ey for b: m: och raad haffier averredt
öbenbaredt, hvorfor di deris dom paa dend
thiid icke andaledis kinde giöre:

Aape Niell Jydes

Thi er derpaa saaledis for retten affsaagt,
at för jndførte borgemestere och raads
dom, icke schal verre Aape Niell Jydes til
nogen befrielse, menis effterdi bedre opliifning
i sagen findis, haffier welbenelste borgeme-
stere och raad denne sag igjen at foretage,
och der tidj randsage och domme hiifs ret
er, thill wiiderlighed, vnder mit
gignet och egen haand, actum anno loco
et die vt supra

Clavō Andersson

Revisorkammeret
Byregnskaber
Sigt og sagfalds
regnsk.
Skien
1655-1727.

Wii efftenschreffne Casper Bahrnholtz
borgemeester, Peder Riederhøifs, Anders Giermündson,
Peder Rasmussen, Jørgen Hendrichsen, Offici
Andersen och Oluff Nielsen raadmand tidt
Skien, giøre viderligt, at anno christi 1662.
den 29 may. paa vores byes forordnede
raadstue;

avaar skicket ehrlig och velagt mand Abne
Bartholomeusson Kongz may^{ts} byefoged in
loco, som effter vores høygünstige her:
lensherres fuldmezdige welfornahme mand
Severin Christensens schreffflige befalling,
om den sag med Kield Rasmussen fydes
høedstue Aape . at paa alle etc:
lod hinder ved byens tienner for redden
fore, och der hofs fremstillet en steffring
officer Gimmild sl: Jøen Laurssens kersamme
stedt, hvor med hand hinder til i dag
haffde ladet ind citere, at schulle frem:
sige och til Kende gifte, om hin haffde
bott Aape Kield fydes noget at beschylde for
hinders mandt v. løckelig dødelig tilfald;
som schiede hofs Sden Tommermand,
hvor hand falt ud for træppen och sloges
til døde etc:

Hvor effter for^{re} Gimmild Jøen Laurssens
møble och berette, at for^{re} Kield Rasmussen
slog ennhonne jhiel for hinder, och satte
dend op paa en steyll, hinder til spott,

asse Kield fydes

Randekammeract
Byrådskasen
Sigt og sagfælds
regnsk.:
Søren
1655-1729.

och sagde, at bet^e Gimmild skulle faa skam
off aarsage hines mand icke ville fløtte at
bøe hofs Kiøldy Aape; och alid siden waer
hines mand jke tilpas, och i v. løche, och
at hior hør och hines mand gick, waer
Kiøldy Aape demom i wegen til schade och
vloche all psaføre;

Aape Kiøld Jydes

Der næst jndgaff for^e: Ahrne Pertholomejpen
en schreffelig bekiendelse effter Jngøj Bricks:
daabter i: den droldequinde som bleff brendt:
hines ord, dat: 15^e marty lobende aar,
hiorudj hør adtschelligt om for^e: Aape
Kiøld Jydes bekiendt haffuer; som icke
nødig skragedes her at jndføre; sampt
en Ragnild Joensdaabters och Kiøldy Aases
bekiendelse, angasende same poster, dat:
25 aprilis 1662. under Søren Hansens och
Peder Jønsens hender, och siden vidre hines
bekiendelse under fiscalens, och Jørgen Stuarth
hender;
Och derhofs fremdillet efftersch^e: prouff och
widnifsbuord, om hør ernalte Aape Kiøld
Jydes i Kiøsten (byens fengsel) schall haffue
salt och bekiendt; nemlig?

1. Sden Tommermand bekiende, at hand stod
vagt ved Kiøsten nogen tid siden, och som
det lide noget paa natten, klochen ved-
10 slett, begønte det at larme i Kiøsten,
och Aape Kiøld Jydes til at raabe aü, aü.

Hvad skader eder, sagde Sden som proffice,
 drömpte J, nej sagde hün, det kommer mig
 saa underlig for, och spürde om Kield waer
 kiengasen, hün fröis saa paa sinne been,
 och bad hand ville gaa hüm och bede Kield,
 hand ville flye hinder noget at ligge paa
 sinne been, och der blocken waer jmellem
 11 och 12 slett, brugte hün samme ord,
 saasiel som der blocken waer jmellem - 12
 och 1. slett, raabte hün atter, och slog paa
 kible döen;

2. Anind Tömmemand som och samme
 tid stod vagt, proffuede och tilbød
 det samme, som forre: Sden Tömmemand
 om proffuet haffuer;

Item jndgaff Byefogden i dñ retten welhvise
 her læugmandty Claus Andersens dom, Dat:
 22 aprilis nest forleden; hñorodinden dend
 förige borgemester och raadty vdröede dom,
 om forre: Kieldty Aases frikiendelke, saasiet er
 underkiendt, jöke at schall komme hinder
 til nogen befrielse? Effter widre dety
 forklaring och vdröisning, der jmsod til
 giensuar, möde forre: Kield fyde med sin
 höesdrue ermelle Aaspe. Och
 i retten jndgaff it beschichelse breff under
 alle Öndrefen och Oluff Mallers hender;
 som medförde,
 Att dj haffde overet beschichelseris, hof

Rechenkammeret
Byregnskaber
Sigt og saagefalds
regnsk:
Skien
1655-1727.

Engelbret Schomager och hans hoeskrue, som
haffde tilholt hops bet: Niid fyde i-3aar;
jtem Peder Martin och hans hoeskrue som
haffde veret derudj it aar;
Destigte; Offiind Tordpen och hans hoeskrue
som haffde veret der i-2aar, sampt
Niirstj Lind it aar, och en dansk pige
nafflig Elise it aar; hiulke samptlig
haffuer tilbared, att dj icke wiste rettere,
end forne: Niid fyde och hans hoeskrue,
joe som andre christne mennischer, sig
vell har ahnstillet, baade ved natt och dag,
och sached demsom, for goed omgiengelse;
med widre samme breffs indhold dat: 20
may lobende aar;

Asse Niid fydes

Niior jmed fremkom byens Niemer jffuer
Raomnipen, som tilbod at haffue tilbodt
all aff Niidty lase, och befunden neden i
kanden suart niuld, som det proff widre
mome formelde
Effer hiulke forsch: proiff och widripsbiurd
for: Ahrme Bertholomeipen waar dom
offuer. ¹⁴Asse Niid fydes begierendes;

Das effterdj det ore och liiff angaar, som
loven wdinden Ting far balchens 4 capt: tilhol-
der-12 laugrettkmend (i laugmandens offuer-
nerelpse) at schall kiende och domme udj etc:

Thj er sagen remiterit och herfunden

til 12 mēnd effter samme capitels med.
fōrd ald gæses der om lov och rell
medfōrigt; dily til vidnifbiurd under
wores zignetter, actum vt supra.

Aase Kjeld Pryde

berigt. Offind Torsten och hans hustru
som haffa mest der i 2 aar, sampt
Kerdy kind it aar, och en dansk pige
naffaly hafft it aar; Kilde samptly
haffa tilbragt, alt dy inde vider vider
end for. Kild fyde och hans hustru,
for som andre christne man vider, sig
vill hie afshillet, bende vil vider vil dy
vil laded deman, for god angjengelse,
med vider samme hafft fultill vil 20
ny ladede aar;

Kild med franden dyde hustru offer
Kerdyen, som tilbragt it hafft hafft
it off Killy hafft, och hafft vider
huden snart vider, som det prof vider
vider formelle

hafft tilbragt forest. priff och vidbragt
hafft vider Bartholomeusen vider som
off it hafft Kild fyde hafft vider;

Den offer it dy vil liff angjeng, som
vider vider hafft vider hafft hafft
hafft hafft hafft hafft hafft hafft
hafft hafft hafft hafft hafft hafft
hafft hafft hafft hafft hafft hafft

hafft hafft hafft hafft hafft hafft

Reulekammeret
Paysregnskaber
Sigt og saagefalds
regnsk:.
Skien
1655 - 1727.

Wii effterschreffne Soffren Gundersøn, Poul
Kremmer, Jens Amfresbyøn, Lauridsz Barbo,
Lomeiøn, Jacob Kobberolager, Gierst Brachtsant,
Ole Arneiøn, Soffren Hanføn, Peder Jensen,
Jens Anderpøn; Ole Ennerpøn, och Enriold
Schreder, borger och längrättsmend i Scheen,
gior alle wittberligt, at d: 1662, dend 21-
Junij paa Scheen almündelig längring offuer.
verrendis, w: w: her längring Clauß Anderpøn
kom for op i rette, ko: ma: byföingd
Arne Bartholomeiøn, och fremstillet for
retten, thüende fanger, nemlig, Aape Kiell
fydes, och Danild Joensdaester, som for
throidom beschylde; och fremlagde
w: w: borgemeister och raadß jndfindelse,
for 12 mend, som offuer samme thüende
fanger schulle döme,
Derneft jndlagt en längringdom, denß
slutning opläst, formellende denne sag at verre
kenfunden for b: och raad, til randbagelße
och packiendelse, jmsed Kuitchen
kenfindelse for welbmedle borg: och raad,
wi op ey vnderdaer sagen at foretage, heldet
effterdi wi weed at b: och raad tilforn
i denne sag, saauelsom ijd andre arerörige
sager, myligen dömt kaffuer, husefor t: f: b:
+ czpt: iske Rand verre demom til befrilße
i saa maader for denne sag at foretage.

Aape Kiell fydes
Danild Joensdaester

Menps hendydeps och forstaseps til egneps,
och ey til byens sager, effter g: schick.

At dette er en rigtig avdlog aff
Læstingens protocol kiendteps

Clavus Anderson

Lest paa Skeen Raadstue
den - 26 juny 1662. vidner

Office Anderson mæppia.
L.

Arne Kjell Jyde

Rendekammeret
Byregnskaber
Sigt og saagefalds
regnsk:

Skien

1655-1729.

Dom.

1662 den 6 december
er denne dom lovligen
lest och forkyndt for
Kield Aase i hendes
egen nærhedsret og
paa hør vidner
byens tiener og
Lauens Brichsen.

Officer Rasmussen
Byen hant.

- 21 -

Wii epterschreffne Casper Bahrholbt burge-
mester, Peder Riederhauß, Anders Giernmünden
Peder Rasmussen, Jørgen Hendrichsen, Cornellis
Janson, Offiie Andersen och Kluff Nielsen
raadmend, sampt Kluff Brichsen, Jacob
Rasmussen, Jens Andersen och Peder Nielsen
længrettemend iudi Skien; giøre witterligt,
at anno christi 1662. den 11 julij paa avores
byes forordnede raadstue, offiierverendes ehrlig
welwiffre och wel fornehmme mand Claus
Andersen længmand offiier Skiepsæl;

Aase Kield Jydes

Kiør da for retten præsentert ehrlig och
welagt mand Ahrne Bartholomeussen konges
maytt: byefoget in loco, som effter - 12
længrettemendtz vdsede kenfindelpe till
borgemester och raad, aff længtinget den
12 junij nest forleden, lod i rette føre
Aaspe Nielsdatter, Kield Rasmussen Jydes
høisstrue her sammesteds; och Kinder
Hildskalle, att effter som hün aff
dend broldquinde raffelig Jørgen Brichsdatter,
som forleden waaser bleff brendt, er beschylt
at schülle søgt raad hofs kinde, som
jmodt recessen skridig; hiurom framlagt
och oplest en copie aff tiende mendtz,
nemlich Giert Trachlesandtz och Giert Niemandtz.

vdelade schrefflige vidne, effter for^{re}
 broldgünde jngeri brikstaadlers bekiendelse,
 om for^{re} Aape Kiell fydes; jblant andet
 formellende, att Aape Kiell fydes
 schulle kommet til bet: jngeri ved Kiisten.
 och klaget sig at haffue været i skoffuen,
 hvor der kom saa meget for kinder, och
 offuer kindes bröst, och jngeri at schulle
 haffue suaret, at det vaar dend mand
 hui forgiord, som kom til kinde, och plaget
 kinde paa bröst och i hofdet; hvor fore,
 jngeri sagdt at haffue giffuelt kinde det
 salt och jngelahr for hoffuiterch. Der
 jmsod aff bet: Kieldby Aape ved eed benegted,
 at for^{re} jngeri loy kinde paa, at hui schulle
 haffue forgiort Joen Louisen men det
 salt och jngelahr hui haffde faaet, och
 laget aff bet: jngeri, at haffue bekommet
 til kindes mand Ramnom at giffue, paa
 det hand schulle faa avenschat och tierlighed
 til kinde; fremdellis aff bet: broldgünde
 sagt, at for^{re} Kiell fyde och hans Koesdrue
 Aape waare lige gode; jtem at for^{re} Aape
 Kiell fydes haffde laget mildt aff folcher
 toffler, och kommen en klomp deraff i øll
 naar hui det sølde; saa och vidre bekiendt
 at naar hui (jngeri) haffde ladet kente øll
 hofs bet: Aape, fander der søcher raaset
 biid i banden; som byerüenden gffuer,
 med hans günde Aape kinder offuendst
 och bekiendt at haffue seet etc. Hoch vidre

Aape Kiell fydes

pag 2

DOM.

aff for^{re} broldgiinde bekiendt, at byesiendens
Aape haffde bleet i noget Brendekin; jtem at
Marj ved Kirkegaarden och Oluff Mellers giinde
schulle sagt for Aape Byesiendty, at dj haffde
seet Kieltty Aape Lage mild aff Loffterne,
der dj bögger huijs, men hiortil hui
brügte dett, wiste dj iche; belangende
det om fallende salt och jngesehr, haffter
for^{re} Kielt fyde sagt at haffter opbrendtete.
som samme bekiendelse widre wdj sig
self melder och jndholder;

Aape Kielt fydes
Ragnild bekiendelse

Derneest lod byefogden och for retten fremfore
en giindes persohn wed nafn Ragnild
Jensdaatter, som haffter bekiendt adschelligt
om for^{re} Kieltty Aape, i. 2de: menndy veruere².
til dett paa hoi och widre tilstand;
hvilchen bekiendelse tiideligen for retten
oplest er; saaledis i sin meening och
jndhold formellende,²

Anno 1662. den 25 Aprilis. haffter wij
underschreffne effter byefogdens befalling, och
med hamnor och fiscaen meruerende
forhoert Aape Kielt fydes och Ragnild Jensdaatters
bekiendelse, och da for det forste aff for^{re}
Ragnild Jensdaatter bekiendt, at den did
hui waar - 3aar gammel, kunde hui
mindes, at de dog hinde, och lod hinde bræke
paa dem som haffde jygten, men wi
kunde hui giøre dem bedre med sin
haandt, j det hui lages - 3 gange om

pag. 3

pag. 3

derifr rög med kenderne, och gior keasars
offuer rogen, och sager saa it brae, sigendis,
att förind det onde schall komme paa dennom
jgien, skulle samme brae grönnas och
blombras, eller hün sager en sten, och dend
schall förvelle sig selff bort, saa fick dend
sbrae bedre som röggen waer i stöcker paa
aff den flyfftiendes jegt, men de hün gjorde
det ved molle icke höre ordonne;

Aase Kjeld bydes

För det andet bekient, att forleden aar,
waer Kjeldby Aase hof hinde, och spürde
hinde om raadt, at hün kunde faa soltt
sit öll, hülshet bet. Aase icke benegled;
da haffde Ragnild sagt, at hün skulle
brögge gott öll, och komme hünle derpaa?
För det tredie aff bet. Ragnild sagt, at
der hün en gang kom jnd til Kjeldby
Aase, och Aase stod och kiernede, och
kunde juttet smör bekomme, sagde Ragnild
hün skulle sage warm melch och slaa i
kiernen, saa dog Ragnild en glöe och kaste
vonder kiernen, da bleff bet. Ragnild
bilspiert, om hün haffde nogle ord ved
jlden, sagde hün nej; mens Kjeldby
Aase bad hün skulle sige dem at hün
kunde hjelpe sin sallighed;
För det fierde bekient, at den broldgiende
fngerj, (som forleden waer bleff hen reddet)
schulle haffue sagt til hinde, da hün tallete
med hinde ved kiisten, at Ragnild waer
endnu icke kommen till den rette brae;

pag. 4

Sigt og bygefeldts
regulær:

Skien
1055-1727

pag. 4

DOM

Leser Kjeld Lyder
Ragnild og søsteren

Samme tid fortæller Kjeldby Lasse at haffue bekendt, at hün söcktes at haffue seet om natten, der hün saa bancket skrey och raabte, Lasse effterschreffne, endten Fanden i deris lignelse, eller dem selffuer, nemlig Madty Sängmeister, Find Tömmermann, Tochild Skomager, Lasse Jacobsdaatter, Ahnnes Kirsten ved Kirkegaarden, Moirridtzes Jisfell paa Skacken backen, och Niels Tranne, at haffue gased frem och tilbage uden for kisten, och spöjet om natten i massenylsel; Ahnnes Kirsten at haffue hafft en poke at bore, och Find en ste som hand gjorde en ring om sig med, som hün bleff noget reed for, och sagde hün sig det iske at haffue drömpt, men at haffue seet det jgiennom kullet paa kisten, saa och en rød sort hünd gaa forbi kisten och spöjet samme natl; och at klocherne klingede saa dümme for hindes ören om natten, der hün saae dem, och bleff reed at de skulle gjøre hinde noget ont, och bryde hinde, künket och skiede, thj der vaer noget som ville giöld hinde, der for raabte hün och bancket saa paa dören; der laae det haffue sagt, sagde Ragnild til Lasse, J gjorde galt, at J sagde J haffde seet det, J skulle sagt, at J drömpt det, och iske last saa mange vd etc: som samme bekiendelse under Sören Hansens och Peder

Jensen Skreders hender vidre i sig selffuer
vdrwifer;
hvor paa neden onder saaledis fandtes segnet.

pag. 5.

Mi forleden nald til den 25 aprilis. bekende
Kieldy Aase for ofs underschiff: vdi hederlig och
wellerdt mand her Poffuel Michelsens meruerel-
se och paa hør; att dend tid hün
raable och skreg om natten i küsten, lichte
hün, at hün sase efftersch: zick och spögede
uden for küsten, nemlich Torchild Skomager,
Abnerus Kirsten ved kirchegaarden, Find
Tommermand, och Elke Jacobsdaatter; och
bleff hün der offuer forfærdet, saa hün
raable, skreg och bancket paa døren;
och der kom en och lagde sig paa hündes
mündt, lige som dend wille quæld hünde.
da bleff hün tilspürt aff her Pöiell,
küsd det waar, sagde hün, jeg lencher
at de wille giøre aff med mig, at jeg
icke skulle sige noget;
och waar dette aff Anders Pseyer och forgon
Stuardt undersegnett;

Aase Kieldy fødtes

Dernest er aff byfogden indlagt, borgemeester
och raadty henfindelse til - 12 mænd vdi
längmandens offueruereelse, dat. 29 may. 1662.
hüörudjinden Gümild Joen Lauridtzens
haffuer berest och tilsdascht. at Kieldy
Aase haffde slaget en höme jhiell for
hünde, och satte dend op paa en säeyll
hünde til spött, och sagtt, att bet: Gümüll

Rendekammeret
Fogedskaber
Sigt og søgeskade
regnsk:
Sten
1655-1727.

DOM

pag. 6

schulle faa skam, aff aarsage kindes mand
joke ville fløde at boe hof bte: Kjeldy Aase;
och altid siden coos kindes mand jlk
til pas, och i v: løcke, och at kive hün
och kindes mand gick, waer Kjeldy Aase
dennom i weyen til skade och v: løcke
at paa føre.

item at vere forholdt efftersch^{ne}: prouff och
vidnisbiurdt, som haffuer bekiendt ut sequitur,

1. Sten Tommermand bekiendt, at hand stod
wagt ved kilden nogen tid siden, och som
det liede noget paa natten ved -10 slett,
begynte det at larmme i kilden, och Aase
Kjeld fydes til at raabe ai, ai; hüd
skader der sagde Sten j: som proffuer:
drömpte j? nej sagde hün, det kommer mig
saa underligt for, och spürde om Kjeld waer
hiem gaaen, hün fröes saa paa sinne
been; och bad hand vilke gaa hiem, och
bede Kjeld flye kinde noget at ligge paa sinne
been; och der kloeken waer jmellem
11. och -12.^e brügte hün samme ordt;
saaülsom jmellem -12 och -1 slett;
2. Anünd Tommermand som och samme
tid stod wagt, at haffue prouffuet det
samme;

Der imod aff Kjeld fyde at vere jndlagdt
it beschickelse breff under hünde mündy
kender, effter jngsbret Schomager och Hans
høerdrines ordt, som haffde holdt til hof

Aase Kjeld fydes

Kiell i - 3 aar;

pag. 6

item Peder Marim och hans hoesdrue som
haffde werett der it aar; deslig^{de}: Offtuen
Tordsen och hans hoesdrue it aar; sampt
Kirstij Lund it aar; och en dansk pige Elpe
it aar; huielche samptlig hafftue tilbuedt,
att dj icke wille rettore, end fore: Kiell fyde och
hans hoesdrue, jse som andre christne
mennischer sig well har ahnstillet; och
sachet dennom for goed omgiengelse;
huor jmod byens tiener Jffue Rasmussen
hafftue tilbuedt at haffue hioffft oell
eff Kiellby Aase, och befunden neden i Kanden
suert mildt; som detj prouff widre i
sig selff monne odwoipe;
effter huielche for^{de}: prouff och widnipsbiurd
for^{de}: Ahrene Bartholomeusen waar dom i
sagen begierendes;

Aase Kiell fyde

pag. 7.

Der jmod til giensner, wille for^{de}: Kiell fyde
tillige med sin hoesdrue Aape Nielfdaader,
som bad och begierede, hinder forsecke i saa
maade, |: det him som en fallig haskelig
quinde jndet haffde fordaad sig paa, eller
bencht at schulle haffue saa meget at betyde;
denne gang wille kinde effterlades, dj wille
heller paa det jngen schulle haffue sig
noget paa dennom at stode, flotte herfra
byen, och hen paa andre steder at boe,
huor dj derisf nering kinde soge och ad-
sporge; med widre detj foregiffuende;
huor paa borgemesser Casper Bahrholdt

pag. 7

Revisorkammeret
Psykiatriske Afdeling
Sigt og Sagafalds
regnskab:

Skien
1855-1927

DOM

Sil spurde Byfogden, om hand ellers juttet
haffde med künde, och om hand derpaa
ville gifffue kunder fuld sag, och bewise
dett; svarede Byfogden nej, hand gaff
kunder ingen sag, ey heller künde hand
bewise eller tillegge kunder noget andet, end
det som allerede kört och oplest vaar;
kunder effter hand vaar som begierender,

Saa effterd; her er indnu juttet fremført,
eller noget berisligt giort, som kunder hand
breffe at misde lifffuet for; ey heller adt
kun kaffuer omgaaet med nogen spøgerj
eller signen; mens allenne kafft nogen
salle med den henrettede brodkierling
och tilspurt kunder om raad, som muligen
mange andre kaffuer och saa giort;
kunderpaa mand dog ingen grund eller
fundamenter künde fatte;

pag. 8

Thj er effter saadan bylighedt her om
saaledis for retten affsagt; att fore: Kield
fyde med sin høestrie fore: Aape
Chilpdaabter schall begiffue sig her fra
byen, och aff lemmet hen paa andre
steder uden fore, at boe och søge deris
nering, som jake hand vere meenigheden
sil nogen forargelse, eller i fremtiden
gifffue aarsag til klammer och brette,
som deraff letelig künde vore;
och künde deris künfs och woringh
ahnelonger, skall Byfogden ved dannemundt

pag. 8

hede wordere, som dennom siden effter det
sact, aff byens penge (byen til gaffn och
besede), skall bliffue betalt;

Dity til awidniskbiurd onder vores zignetter.

actum anno die et loco ut supra.

Jens Andersson
egen hand.

Lese Geld fydes

Wii epstenschreffne Casper Bahrholst
Bürgermeister, Peter Riederhauß, Anders Giermündsen,
Peder Rasmussen, Jørgen Hendrichsen, Offici
Andersen och Kluff Nielsen raadmend sig
Skien, giøre wíderligt, at anno christi 1662
den 29 may. paa vores byes forordnede
raadshue;

Lodt byefogden welaßt Ahonne
Bartholomeusen for retten fremstille en
güindes persohn raffnlig Ragnild Olfodaatter,
som raffner weret beschylt for signeri etc:

Ragnild Olfodaatter
hüilchen bekiende och hilsod som følger;
att Güner Pedersens güinde ved Berget
haffde büd effter hinde, at schülle komme
til sig, och der hün kom, sagde Ragnild
Günder Pedersens, hün wíde vel hús lunge
hün schülle leffue; hünfore haffde I da
büd effter mig, sagde for^{de} Ragnild
Olfodaatter; swarede Güners güinde, er
der nogen raad til, da sig mig ender
jeg er fuy eller ey; sagde da for^{de} Ragnild
Olfodaatter, sagde schall jeg forsöge det; och
waer hün der saa lve torsdag natter,
och lase hos bed^{er} Güners güinde, men den
3die torsdags natt lase hün en liden brold,
som siündes at vere graabed obyg i
stok paa gündest, och brönde i öyenne
öyenne, som en glöende jldt, da spürde
Ragnild Güner Pedersens hinde ad, och sagde

hvor mange er der som vil kaffue mig ud
 i nat, hvorvil for: Ragnild Olfdaaler
 svarede, at hun saa ingen ville kaffue
 hinde ud; nu horer jeg sagde Gimmers
 hoesbrue, at du er noebig quinde, jeg ved
 vell naar jeg schall doe, der waar en
 quinde i Bamble som kaffde nogle kleder
 fra mig, som berette at jeg schall doe anden
 dag nye aarsdag; siden moedtes Ragnild
 och for: Randj til sammen paa Smibetorp,
 och Ragnild sagde til Randj, som kaffde
 en bolle i haanden, er du den som schulle
 doe forleden anden nye aars dag, och du
 leffuer endnu; kaffde du icke spoddet ad
 mig, da schulle jeg vell schaffed dig aff
 med den knegt der waar i kuespet; sagde
 och at naar der schulle skee nogen v-loeke,
 da kunde hun see det nogle dage till
 fornu; och berettede at vere riinsek;
 jtem betiende, att der kom til hinde it
 brold paa Tundersoe som stod i snallen,
 och hun riinkes lige som hoffdett waar
 aff hannom, men det scheede formedelst
 en v-loeke med doedslag, som strax scheede
 der i brigden; och bleff hun adspuert aff
 folcken der i gaarden, om det waar nogen
 aff deris folck, hvor ved v-loeken kunde
 paa komme, eller wederfares aff, da
 svarede hun nej, wij faar det strax at
 vide;

Ragnild Olfdaaler

Rendekammeret
Byregnskaber
Sigt og saagefalds
regnsk.:
Skien
1655-1727.

att vere bekjendt och tilføiact som foreschtt
staar; ~~afgjørende som i tilfald~~
Pakreffles med vores undertröchle gignetter.
actum ut supra.

Asse Kjeld Jydes
Ragnild Olesdaatter

Regenschaff aff Scheens
byfogderrij, paa kongl:
majty: ledning, sampt hviis
sigt och saagefald, ditte
aar faldenn er, beregnet
fra Phillippi Jacobj-1662.
och till aarsdaigenn-1663.

Dalleren herudj beregnet
til = 96 ps. Lamsche

Noch till wdgifft:

Bekostning, paa 2^{de} quindfolch?
nemlig Asse Kjeld Jydes som

for broldombt war beschylt af
 enn broldgimnde som i lehenit
 pas grebbenn, och blef kenneddet;
 jtem Ragnild Olfsdaatter som
 ochsaa for signeri och manend
 beschylt; dog begge siden
 frikierndt, och bye och leen
 forvrist efter derom dommens
 vdiifning; sad jmidlerthid
 i fengselle anholdden fra d. 25
 april: til dem = 29 may: er 5 vger,
 hies af demnem om vgen for
 kost = 2 1/2 g: nock Ragnild sad
 lengger = 14 daege for hon blef
 enndlediget, blifuer → 7rd: 2g:

Aase Kjeld Jydes
Ragnild Olfsdaatter

Jmidlerthid med dem procederit
 och i saamsader gjort bekostning,
 forst enn borgemeister och raadslomb
 d. 21 December: 1661: om Aase
 Kjeld Jydes som kenne die kiennder
 med stoffmepenger och stemplet
 passier, kosted samme domb 2rdr: -

Berefter sagen for her laingmand
 jundstefmdt, som borg: och raadslomb
 efter vermere opliifning onnderkiernder
 och forrefinder; et borg: och raad
 sagen igienn forretage och derudi domme;

Reviskammeret
Revisregnskaber
Sigt og segefelds
regnsk.:
Skien
1655-1727.

Her lægmands doms = penge = 4 rdl:
schrifuer penge, stemplet papir och
skrefne penge tilsammen — 6 rdl . . .
Dommen Sat: 22 aprili 1662

Aase Kjeld fyder
Ragnild Olfsdaatter

Efter samme her lægmands dom
och kemndfemndelse, sagem anden
gang for borgm: och raad inddeft
som kemndfinder sagem for 12 mennd
efter. T: F: B: 4 capitel, samme
beschrifuelse med stemplet papir
Sat: 29 may 1662,
och skrefning — 2 rdl:

Derefter født de 2^{de} fanger for
- 12 mennd i di hr lægmands
meriterelpe d. 21 junj som atter
finder sagem for borgemester och
raad. anseende T: F: B: 4^{de}
capitel icke for stades vdem til
kenens sager i saamaade samme
beschrifuelse, vddog af lægmanddens
protocol med stemplet papir — 1 rdl 16 ps

Noch hafuer ieg denn = 29 may. 1662.
hafdt Ragnild Olfsdaatter for rette
paa Raadstuen och født vidne
om kendes forhold och egenn bekienndelse,
samme vidnes beschrifuelse och

skæfne penge, kostede 3 rd:

noch for det sidste borgm^m och
raads domb dat: 11 july: 62 derwed
Aafse Kiold fydes d^ommens; at
vundtwige bye och lehem efter
des widdlöfzige jundhold; samme
domb med stamplet papiir 1/2 dls:

kost: — — — — — 2 ddr 2 g

Aafse Kiold fydes
Ragnick selskabet

Regensckab aff Scheens Byefogderj
paa Kongl: ma: ledning; samt hiis
rigt oc sagefald, dette aar falden er
berignit fra Phillippi Jacobj 1661.
til aarb. daigenn = 1662.

Peder Faffin jüncker for handt
slog en fangen broldgüinde j
byefogdens hiups, till dombt
at bode — — — — — 1 rids.